

Alvaro Mutis

Drei Bilder

I

Die kalte, ^{bedrückende} ~~abgelegene~~ Nacht der Kaserne
hält Wache über ihre maßlosen Kinder.
Der Sand der Exerzierplätze wirbelt hoch
und verschwindet in der Tiefe des Himmels.
Der Hauptmann in seinem Zimmer betet
und vergißt seine alten Sünden,
während sein Hund auf das stramme Fell der Trommel pißt.
In der Waffenkammer hält eine schlaflose Schwalbe
ein Auge auf die geölten Bayonette.
Die alten Husaren melden sich zum Kampf
gegen die goldene Heuschrecke des Tages.
Ein wohltätiger Regen erfrischt das Gesicht
der frierenden Wache auf ihrer Runde.
Die Schnecke des Krieges setzt ihren endlosen Singsang fort.

II

Dieses Hotelzimmer in dem ein Mörder schlief,
dieser Akrobatenclan mit einer blauen Wolke in der Pupille,
dieser sinnreiche Apparat, der Gardenien hervorbringt,
diese dunkle Motte auf ihrem schwerfälligen Flug,
diese Herde von Elchen -
sie sind oft den gleichen Weg gegangen
und haben sich nie befreundet.

Vielleicht entstehen sie in der Prozession bilden sie die Prozession?

eines schändlichen ~~Hirnraum~~ Traums,
oder sie sind dazu da, den glatten Frieden
auf mich herbbzubeschwören,
in dem die Toten zergehen.

III

Eine Flöte aus Stein
bezeichnet die Opferstätte.
Zwischen zwei stillen Meeren schützt eine gewaltige, weiche Vegetation
von Göttern dein unwägbares Wort, an dem Gläser zerbrechen,
dringt in die verlassen Stadien ein

und übersät mit Eukalyptus den Strand.
Aus dem Staub, den deine Armeen erregen,
wird ein trunkener Planet geboren, mit Nesseln gekrönt.

Übersetzung von Hans Magnus Enzensberger
Originaltitel: Tres imagenes.

MUSEUMSPÄDAGOGISCHER DIENST BERLIN

ungese

Berlin, den

TELEFAXABSENDER: Museumspädagogischer Dienst Berlin

Bearbeiter:

Chausseestraße 123, O-1040 Berlin (Mitte)

Telefon: 280 51 51

M: FAX

~~Telefax: 282 61 98~~

(49) 30-282-6183

~~Vorwahl (030)~~

TELEFAXADRESSAT:

Alvaro Muñoz

es folgen Seiten

ANMERKUNGEN:

Muy querido Alvaro
 aquí van traducciones de H.M.
 Ebersberg de tus 3 poemas!
 Aquí te mando algunos de él
 a ver si luego ponelo al castellano
 (cristiano) a él y a mi me daís
 mucho Alegría!! Te puse de
 Capote!! Espero tus noticias!
 un gran abrazo,
 Zesg

Mit freundlichen Grüßen.
im Auftrag